



我的第一套
最美神话故事

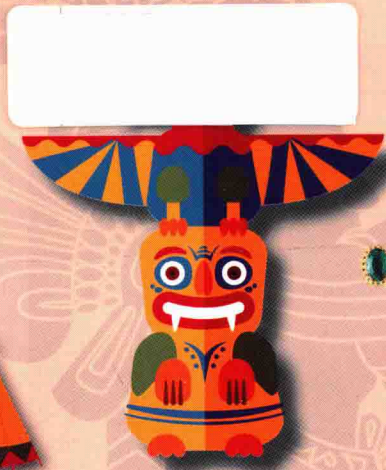
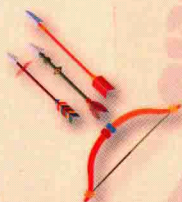
杨东龙 / 主编

银色大地的 传说

Tales From Silver Lands

[美] 查尔斯·J. 芬格 / 著 耿丹 / 译

史上首部南美洲印第安民间神话传说



比天方夜谭更神奇

比伊索寓言更魔幻



人民东方出版传媒
东方出版社

3

我的第一套
最美神话故事

杨东龙 / 主编

银色大地的 传说

Tales From Silver Lands

[美] 查尔斯·J. 芬格 / 著 耿丹 / 译

人民东方出版传媒
东方出版社

图书在版编目(CIP)数据

银色大地的传说 / (美) 芬格著 ; 耿丹译. — 北京: 东方出版社, 2015
ISBN 978-7-5060-8184-9

I. ①银… II. ①芬… ②耿… III. ①神话—作品集—美洲 IV. ①I707.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第099714号

Simplified Chinese Copyright ©2015 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2015,099714).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.



银色大地的传说

[美]查尔斯·J. 芬格 著 杨东龙 主编 耿丹 译

责任编辑: 张旭 张琼

出版: 东方出版社

发行: 人民东方出版传媒有限公司

地址: 北京市东城区东四十条113号

邮政编码: 100007

印刷: 北京富达印务有限公司

版次: 2017年5月第1版 2017年5月北京第1次印刷

开本: 710毫米×1000毫米1/16

印张: 12.5

字数: 160千字

书号: ISBN 978-7-5060-8184-9

定价: 45.00元

发行电话: (010) 85924663 85924644 85924641

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社の立场
如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 85924736



导 读

南美大陆上，那奇特而魔幻的神话文明

这是一本有关南美洲印第安人的民间神话故事集。

打开这本书，总是能让人想起一个个小小的剪影，他们带着长长的羽毛，像是在召唤人们走进他们的世界。这个世界里都有什么？有曾经长着猫尾巴的兔子，有没鼻子怪人变成的海豹，有被火把烫成红胸脯的火烈鸟，还有木头小人变成的猴子……

就像是远古印第安巫师手中的神奇粉末，这本故事集会让我们拥有新鲜而又特别的阅读体验，它像具有魔力一般，不断地刺激着我们的想象力，让我们情不自禁地沉浸在一个个神奇的故事里，难以自拔。

南美印第安先民对天地、日月、星辰、自然万物以及其他自然现象充满了遐想和崇拜，他们的民间神话故事也和北美印第安人神话一样，反映出了浓重的美洲地域特色。但对于南美印第安神话来说，它还拥有一个最显著的特征，那就是具有极强的魔幻色彩，也就是说，相比较而言，故事中的巫术、魔法和咒语要更加强大甚至无所不能，





因而在故事情节上，也更加天马行空，充满非凡的想象力。故事中出场的各位人物，就像中国民间神话传说中的“八仙过海”，总是各显神通。这种体现在民间神话故事中的魔幻色彩，也为20世纪50年代前后繁荣于拉丁美洲的魔幻现实主义作品提供了“温床”，所有有志于理解拉美魔幻现实主义作品和印第安文化底蕴的人，都要通过印第安神话体会其精髓。

因此，在茂密的原始森林和美轮美奂的南美自然生态景观的烘托下，南美印第安人的民间神话故事不免会带有诸多的独特之处。而这本书，恰恰凸显了其所有特征，这里一个个神奇而有趣的南美民间神话故事，向我们呈现出了一种极具南美地域和文化特色的印第安文明，会让我们在阅读过程中，体会到新鲜又刺激的南美印第安文化。这会是一次与众不同的心灵历程，就像是坐上一个过山车，在跌宕起伏的故事情节里，满足我们对南美印第安人的好奇，也让孩子们从中获取现实生活中所必需的宝贵经验。

那么，书名中为什么提到银色大地呢？这还要从本书的作者说起。

查尔斯·J. 芬格（Charles J. Finger），20世纪美国著名的儿童文学大师，1867年出生在英国，1920年定居在美国；1890年至1895年间，曾在南美大陆上整整漂泊了5年。他走遍整个南美大陆，南至最靠近南极的合恩角（Cape Horn），北到南美洲北部的委内瑞拉，每到一处，都和当地的印第安人同吃同住，并从他们口中记录下了一个个年代久远的印第安民间神话故事。于是，这段探险岁月就成了他口中“为自己而活的日子”，而这片神秘、热情的南美大陆，便被他称



作是“银色大地”。

1925年,《银色大地的传说》斩获美国纽伯瑞儿童文学金奖,此项大奖至今仍在国际儿童文学领域举足轻重。本书还是世界上最早搜集和描述南美印第安民间神话故事的儿童文学作品之一,在已出版的相关著作中一直都是名列前茅。

本书采用的是游记形式,在讲述一个个故事的同时,串起了芬格游走过的整个南美大陆的各个地区。因此,几乎在每个故事的开头,芬格都简单交代了故事的由来,以及他驻足的地点,甚至还告诉我们,他自己的儿子就非常喜欢这里面的没鼻子怪人,女儿则喜欢那两个不知道白天的女孩和不知道黑夜的男孩。

芬格当初写儿童故事的初衷其实是为了更好地教育自己的孩子,因此他的这些故事不仅极具南美洲民间神话的魔幻色彩,而且还糅合了对儿童“苦口婆心”的指引和教育,从而使本书不失为一部既有极强阅读性,又有深刻教育性的儿童读物。芬格的故事,语言细腻、寓意深刻、热情奔放,处处充满大胆地想象。他将这些民间故事置于南美洲壮丽的自然生态景观之中,在满足儿童对南美印第安人极大的好奇心的同时,又更好地为他们解读了人类的真善美和假丑恶,从而让孩子了解到南美大陆的生态气候和世代生活在那里的古印第安人文明。

本书中的故事极具魔幻主义色彩,例如《猫和梦中人》,故事讲述了一个极其邪恶的老猫,不仅可以在清醒时祸害人间,甚至就在睡梦中,也能幻化出狐面人的形态为非作歹,另外故事中出现的各种魔法和能把所有东西变成两份的斧子,以及其他各种怪诞的情节,都为故事增添了浓重的魔幻色彩,但在故事最后,强大的魔法终究敌不过





善良人类的智慧。

作为南美印第安神话的重要特点，“动物即人”的观念是南美印第安人的主要世界观。例如在《温柔部落的传说》中，人们认为羊驼的祖先是生活在南美的一个印第安部落，这个部落里的人温柔、善良、勤劳，后来因为受到邪恶部落的攻击，被迫变成了羊驼，世代代生存下来，一直等待邪恶部落的覆灭，才能得以重生。所以直到现在，羊驼都被认为是世界上最温柔、最善良的动物之一，它们告诉孩子要怀揣善心面对生活，最后终将获得周围所有人的喜爱。

日月和星辰也向来是南美印第安神话里的主角，许多南美印第安部落里都流传着星星姑娘的故事，例如本书中的《雷鲁和星星姑娘》，雷鲁最后没有经受住黑暗力量的诱惑，被各种邪恶的黑暗势力带走，永远痛失了星星姑娘的眷顾；但在最后，星星姑娘对雷鲁说：“走吧，雷鲁，但你要记住，只要再努力一些，你就能再见到我。在黑暗中也要记得寻求我的帮助，这样你才更能了解自己的弱点。即使是在死亡的阴影之下……孱弱的爱也能获得新生。”芬格借这个故事告诉孩子们，不要害怕曾经犯的错和失败，只要心中一直向往光明，银星的熠熠光辉就会一直指引着我们，用美丽点缀着生命中的一切。

五色缤纷且难得一见的南美地域生态文化，衬托着古老神秘的南美印第安人文明，加上这些充满魔幻色彩甚至还有一些小恐怖的印第安民间神话故事，还有什么能比这个更有魔力呢？翻开这本书，无疑就像是打开一卷色彩艳丽的异域画卷：魔幻、神秘，还有芬格一步步的指引，都会恰到好处地让孩子深深爱上这些神话故事，并让孩子更加懂得和了解独具特色的南美印第安风情。



本书插图是来自保罗·奥雷诺（Paul Honore）的木刻版画，为这些本就极具民族和地域特征的神话故事又加入了一种独具匠心的特别味道。为更加直观地向小读者呈现出书中19个民间神话故事发生的具体地点，我们还专门附加了一张简单明了的中、南美地图，其中清楚标明了书中提到的所有地名的位置，以便于孩子能更好地体会这些南美民间神话故事的地域特色，同时也可以让孩子初步了解南美各地区的地理位置。

这不仅仅是一本儿童神话故事书，同样也适合成人阅读，相信它会提供一次最美妙的亲子阅读经历。希望所有满怀童心的人，都能在芬格的带领下，快乐而自由地翱翔在神奇的南美大陆上。

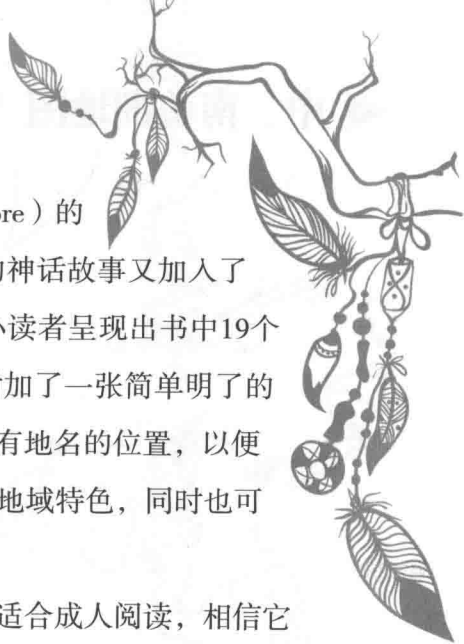
这些故事很美。

美得就像是一段段音乐，奏出了南美印第安人的灵魂，以及充满魔幻色彩的南美异域风情。从斩获国际儿童文学金奖直到今天，它们依然是足以打动世界千万儿童心灵的异域民间神话故事珍品。

不信，你自己来看……

本书与丛书中的《美洲印第安神话故事》，均是有关美洲印第安人的民间神话故事集。本书于1925年荣获美国纽伯瑞儿童文学金奖，由19个南美洲印第安民间神话故事组成。要想进一步领略原汁原味的北美洲印第安民间神话故事，敬请关注《美洲印第安神话故事》。

译者
2015年3月



◀ 中、南美洲地图 ▶



- ① 洪都拉斯
- ② 委内瑞拉
- ③ 圭亚那
- ④ 智利
- ⑤ 阿根廷
- ⑥ 玻利维亚
- ⑦ 哥伦比亚
- ⑧ 厄瓜多尔
- ⑨ 火地岛
- ⑩ 秘鲁
- ⑪ 乌拉圭
- ⑫ 巴拉圭
- ⑬ 巴西
- ⑭ 苏里南
- ⑮ 法属圭亚那
- ⑯ 合恩角
- ⑰ 巴拿马
- ⑱ 哥斯达黎加
- ⑲ 尼加拉瓜

*安第斯山脉：纵贯南美大陆西部，跨越委内瑞拉、哥伦比亚、厄瓜多尔、秘鲁、玻利维亚、智利、阿根廷等国，全长约8900千米，属科迪勒拉山系。

*科迪勒拉山系：纵贯南北美洲大陆西部，北起阿拉斯加，南至火地岛，绵延约15000千米。



目 录

- 三条尾巴的故事 / 001
- 神 狗 / 012
- 葫芦人 / 019
- 战士拿哈 / 029
- 魔 球 / 036
- 蜂鸟与花朵 / 046
- 艾尔·埃拿诺 / 051
- 英勇的双胞胎兄弟 / 060
- 四百勇士团 / 069
- 卡布拉坎之死 / 080
- 雷鲁和星星姑娘 / 086
- 温柔部落的传说 / 094
- 一美元买来的故事 / 101
- 魔力绳结 / 113
- 不幸的许愿者 / 122
- 饥饿的老巫婆 / 130
- 神奇的镜子 / 141
- 懒人的故事 / 153
- 猫和梦中人 / 167





三条尾巴的故事



洪都拉斯南部有个小镇，名叫皮博罗-德-卡米莱肯。总的来说，这镇子并不怎么样，整个镇仅有一条街道，房屋都是四方形的，像个大蜂箱，屋顶上铺着稻草，没有人行道，也没有车道，房子旁连栅栏都没有，一走出房间就到了满是沙子的大街上。由于天气很热，屋里的人们都巴望着去屋外乘凉，可到了屋外却又想立刻回到屋里。所以，当地的孩子们成天都在一条小河里泡着，至少我在时他们是这样的。

我是骑驴来到这里的。天热得要命，于是我就让驴子随意打发它自己的空闲时间：啃草、睡觉、思考、做梦或者是任何事；而我呢，则去看那些泡在水里的孩子们。一个刚刚会走路的小孩爬到了水边，摇摇晃晃地滚进河里，像只小狗似的扑腾着，然后钻出我这边的水面，快活地笑着，那笑容和全世界所有的孩子一样都那么纯真。

天黑了，但却一点也不见凉快，我决定就在河边过夜。晚饭后，



人们来到屋外，围坐在一起弹琴唱歌。我也随身带着一件小乐器，那是我在法国买的，有点像风琴。这玩意儿小巧结实又好用，可以随时随地带在身边，就跟带一条毛毯一样方便。这下，我可以和那些貌似很喜欢音乐的人一样，拿出自己的乐器开始弹奏。虽然我五音不全，可大家还是很有礼貌地专心听着。就这样，我们举行了一场欢快无比的音乐会。

接着，好奇的孩子们开始向我围拢了过来，唱歌不怎么样的我为了逗他们开心，当然也是为了逗自己开心，便用几张卷纸和两个锡杯表演了几个小戏法，逗得孩子们哈哈大笑，也包括那个曾滚进河里游泳的小男孩。男孩的父亲非常高兴，给我拿来了一杯山羊奶和几片木薯面包，并说我是一个好人。为了更让我高兴，他还唱了一首很长很长的歌，歌词讲的是一只鸚鵡和它的非凡之举：这只久居人群中的鸚鵡学会了人类的歌，而且唱得好听极了，飞回森林后还整天高唱，于是其他鸚鵡也全都学会了。可奇怪的是，这首歌每一段歌词的末尾，都会有这样一句：

老鼠长着马尾巴。

男人一唱完，我就问他这句话的意思。因为在我看来，老鼠尾巴根本没法和马尾巴相比。

他神情严肃地听完后回答说：“老鼠的确曾经长着马一样的尾巴。”

“什么时候？”我问道。

“就是兔子长着猫尾巴的时候。”





“我还是有点不明白，”我说，“是很久以前吗？”

“就是小鹿长着狗尾巴的时候，都有很多毛。”他说。

我们正交谈时，围坐在四周的人们也全都礼貌地静静听着。接着，一个吸着雪茄、年迈苍苍的老妇人点了点头说：“不过，提奥·拉文纳说的没错。那是在老汉拔兹横行的年代，他靠吃甲虫和蜘蛛为生。我是听我妈妈的妈妈说的，我妈妈的妈妈又是听她妈妈的妈妈说的。”说完老妇人闭上眼睛，继续吸烟，人们也都彼此点点头，思考着老妇人的话。我猜这位老妇人接下来可能会该讲一讲这个故事。不过当然，了解她的人们是不会主动要求她去讲这个三条尾巴的传说的，于是大家都在耐心地等待着。

一阵沉默之后，一个小女孩递给老妇人一块糖果，轻声问道：

“是谁去砍了森林里的树？是两兄弟还是三兄弟？我记不清了。”

老妇人眼睛一亮，把雪茄扔在一边，说道：“是两兄弟，我以前就跟你说过。”她微微叹了口气，装作她已经厌倦了这个故事，接着说：“要知道，我以前给你讲过这个故事了。总是这样说给你听，这是不对的。不过你们看看这个——”说着，她从怀里摸出一小块玉石。那应该是一整块大玉石的碎片，用银丝线系着，上面雕刻的图案纹理清晰可辨。我看出那是一只鹿，长着牧羊犬一样粗大的尾巴。大家相互传看着玉石，每个人都看得很仔细，尽管他们之前已经看过很多次了。最后，玉石又传回了老妇人的手里，她把它放回原处，开始讲述三条尾巴的故事。

虽然我这辈子从没见过，但老鼠原先确实长着和马一样长可拖地的漂亮尾巴，那是早在汉拔兹年代。这个老巫师住在漆黑一片的大森





林里，那时森林就在这条河的对岸。过去的很多东西都不是现在这个样子，就拿动物来说吧，有的要更大一些，有的则更小一些。鹿尾巴和狗的差不多，就像你们刚才看到的那块玉石上雕刻的画一样。兔子尾巴也很像猫尾巴，又粗又长，毛茸茸的。

当时这片土地上住着一个猎人，他打野兽时，无论是用套索还是弓箭，都从不落空和虚发。他的两个儿子也都相貌英俊，勇敢无畏，身材结实，走起路来健步如飞。两兄弟不但干起活儿来无人能及，还擅长打球和唱歌。他们能把球抛到连鸟都飞不到的地方，歌声会让飞禽走兽听得入迷。陆地上没有任何一种生灵能像他们跑得那样快，只有飞鸟才能超过他们。



眼看两个儿子已长大成人，猎人觉得他们也该另立门户了。于是，他在森林深处选了一块地，让两个小伙子在七天之内把这片地清理干净。要知道，这可不是一个小树林，而是占地相当大的密林。这里终日不见阳光，树根像是大粗绳索，密密匝匝的丛林绵延数英里，树木攀援缠绕，盘根错节，就连猴子想要钻进森林也得抱着脑袋、缩着手脚。森林深处黑压压一片，树干粗得连三个男人都抱不住。而那些不长树的地方，则到处都是蛇一样缠绕在一起的藤蔓和长满棘刺的灌木。这里的花硕大无比，花荫下面甚至可以让人乘凉和休息。

第一天，兄弟两个挥舞砍刀，披荆斩棘，开辟出了一大片空地。他们把砍倒的树木堆在森林的角落，将脚下的枝蔓都清理干净，让地面就像湖水一样光滑平坦。两个小伙子边干活边唱歌，天热休息时也在唱。绿荫丛里筛下点点金光，小鸟们用风琴或长笛般的嗓音和他们一唱一和。他们的歌声真美，引来了和人一般大小的老蜥蜴，从林中的栖息地赶来听他们唱歌。





见此情景，住在森林深处的老汉拔兹大为恼火，他担心自己的地盘会很快缩小，甚至会永远消失。于是他心急火燎地找来朋友大灰猫头鹰商量对策。猫头鹰告诉他说，要设法让猎人讨厌他的两个儿子，就对他说他们总是偷懒不干活，把时间全都花在了打球和唱歌上。

“去吧，”猫头鹰说，“去见那个打猎的老头儿。要是他问起他的儿子们干得怎么样，你就说：

他们又唱又玩，

干活只干半天。

然后结果可能就会是：那个老头儿勃然大怒，直接砍掉他们的脑袋，那我们在森林里就可以高枕无忧啦。”

老汉拔兹觉得这主意非常好。因为他会巫术，能像游泳时那样拍打着双臂飞起来，于是就在兄弟俩这天收工之前，他腾空而起，朝着猎人住的地方快速地飞了过去。不过，他还是颇费一番心思地把自己装扮成了一个樵夫。

“很高兴见到你，”看到汉拔兹，老猎人打着招呼，他当然没想到眼前的人竟是个巫师，“你从哪里来？”

“我从森林那一边来。”巫师回答道。

“噢，那你一定见过我的两个儿子吧，他们正在森林里砍树。”

“是的。”汉拔兹说。

“那些小伙子干得怎么样？”老猎人问道。

听到这话，老汉拔兹先是难过地摇摇头，接着就按猫头鹰的话回答道：



他们又唱又玩，

干活只干半天。

要知道，这当然不是真的。小伙子们唱歌时并没有误工，要说玩耍，他们确实是把球互相抛来抛去，但他们很聪明，能把球抛得很高，一连好几个小时都不会落下来。所以球在空中时，他们也可以继续干活。

“如果这是我儿子，”老汉拔兹说，“我非砍掉他们的脑袋不可。”说完便转身离开了，直到走出猎人的视线，他才开始飞到空中——他可不想让猎人知道自己是个巫师。

听了汉拔兹的话，这位善良的父亲很伤心，他满面愁云，却什么也没说。不久后，兄弟两个便回到了家，老猎人问他们这一天干了多少活儿。当听到他们说已经完全清理干净那片指定的森林之后，他大吃一惊。经过一番深思熟虑之后，他告诉他们，第二天必须要完成前一天两倍的工作量。两兄弟觉得这个新任务十分艰巨，但还是以坚定的意志投入工作。第二天，两个小伙子挥着大砍刀，一棵棵树木就像玉米秆一样纷纷倒地。最后他们在天黑之前再次圆满完成了任务。

这下可急坏了老汉拔兹！他再次腾空而起，飞到老猎人那里去煽动他和两个儿子作对。结果当天晚上小伙子们回到家中时，父亲告诉他们接下来一天的任务又增加到了前一天的两倍。

第三天依然如此，第四天也一样。最后，兄弟两个累得筋疲力尽，连挪动一根树枝或一片草叶的力气都没有了。可由于老汉拔兹从中作祟，父亲分配给他们的任务还在与日俱增。

到了第五天，两个年轻人的境遇似乎到了令人绝望的地步。他们





看着黝黑的大森林，想着父亲指派的任务，心里非常难过。他们第一次感觉到，要想在太阳落山之前完成这一天的任务是根本不可能的。而老汉拔兹呢？却在一旁扬扬得意，心里乐开了花。可就在那天上午，森林里一片沉寂，百鸟都默不作声，因为它们也感受到了兄弟两个的忧愁，甚至就连蚱蜢、蚊子和蜜蜂也都静悄悄的，而那两个可怜的小伙子，也没再唱出一个快乐的音符。

然后，那只老蜥蜴轻轻地来到他们身边。它见多识广，智慧过人，能知晓森林里发生的一切。听完兄弟两个的诉说后，它脸上露出自信的微笑。在确定周围没有别的动物偷听后（除了群鸟，因为它知道鸟儿们从不会泄露秘密），它就让小伙子们接下来要听从它的安排。

“快乐起来吧，年轻人。”老蜥蜴说，“我来告诉你们一道魔咒，听好：在你们劳动工具的把手处，分别用黑、白、红、绿四种颜色的圆圈做上标记。还有，在开始干活前要先唱这样一首歌：

我必须尽我所能，

这才是男人所想。

如果你们有一颗勇敢的心，就能看到接下来将会发生什么。”

说完，它冲兄弟两个神秘地笑了笑，便爬上一棵大树，在一个最好的位置上伸展开四肢。百鸟则在四周围成一个大圆，为兄弟俩加油助威，歌声响彻云霄。

于是，两兄弟收拾起斧子、铁锹、锄头和砍刀，在每样工具的手柄上都画上了黑、白、红、绿四种颜色的圆圈，然后按照老蜥蜴说的

